



SOCIETAT CATALANA DE BIOLOGIA
FILIAL DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

Carrer del Carme, 47
08001 Barcelona

Núm. 218

Desembre 2009

QUÈ CAL SABER?

EL CORREU ELECTRÒNIC

web de **QUÈ CAL SABER?**
<http://scb.iec.cat/saber.htm>

○ Quan parlem del **correu electrònic** és normal sentir expressions com «t'enviaré un correu demà», «he rebut dos correus de la feina». Aquest ús del mot **correu** és diferent de l'ús tradicional en la correspondència postal, per les raons que expliquem tot seguit.

En principi, el mot *correu* significa 'servei públic (o persona) que té per objecte el transport i el repartiment de la correspondència oficial i privada', i també 'conjunt de cartes, de plecs, etc., que es trameten o es reben per correu' (en aquest sentit, és sinònim de **correspondència**). Així, doncs, pel que fa al **correu postal**, podem «enviar un paquet per correu» (entenant *correu* com a servei), o podem dir que «tenim molt de correu a la bústia» o que «avui no hem rebut gaire correu» (entenant *correu* com el volum total de la correspondència que tenim). El que sembla que no s'ha dit mai és que «hem rebut un correu» -tret que ens referim a rebre a casa la persona que té l'ofici de repartir la correspondència, un ús ben poc habitual de l'expressió-, sinó que diem que «hem rebut una carta», «un paquet», «un imprès», etcètera.

Amb el correu electrònic no ocorre ben bé el mateix. En aquest cas, es tracta, en principi, de l'aplicació instal·lada en un ordinador o en una xarxa de diversos usuaris per mitjà de la qual es poden enviar i rebre missatges personalitzats, i igualment podem utilitzar aquest mot per a referir-nos al volum total de correspondència electrònica. Per tant, parlem del «programa de correu electrònic» o de la «quantitat de correu que tenim per llegir a la nostra bústia d'entrada».

○ Tanmateix, de seguida que es va començar a utilitzar aquest sistema de comunicació, es va parlar, per extensió, del *correu electrònic* en el sentit de 'missatge que es transmet d'una bústia electrònica a una altra per mitjà d'un programa de correu electrònic'. Aquest ús s'ha estès tant (segurament, sota la influència d'una traducció literal de l'expressió anglesa *electronic mail*), que avui dia no semblaria gaire raonable proposar un terme diferent, com ara **carta electrònica** o **lletra electrònica**.

Per tant, res no obsta que diguem que «hem rebut un correu electrònic», «un **missatge electrònic**», «un **missatge de correu electrònic**» o, simplement, «un correu» o «un **missatge**». Ara, cal que tinguem en compte que el mot *missatge* tot sol té l'inconvenient que es pot confondre amb un **missatge SMS** (o **missatge de text**).

Tampoc no hem de confondre *correu* amb **adreça** i dir: «t'enviaré el meu correu electrònic», sinó que hem de dir: «t'enviaré la meua adreça electrònica», excepte si ens referim, és clar, a reenviar un cert volum de correspondència electrònica, tot i que és un ús poc probable.

Finalment, cal recordar que el terme *correu-e* és incorrecte, i no es pot usar com a sinònim de *correu electrònic* per a indicar el servei o el volum de correspondència ni cadascun dels missatges individuals que s'envien.